

日语学习

(32—37辑合订本)

8

商务印书馆

日 语 学 习

(32—37辑合订本)



商 务 印 书 馆

1991年·北京

编辑委员

卞立强	王 宏	王郁良	冯建新
朱万清	刘振瀛	刘德有	孙平化
李思敬	李 德	苏德昌	何儒昌
陈应年	尚永清	周启明	赵福全
顾明耀	程路颖		

(以姓氏笔划为序)

RÌ Yǔ XUE XÍ

日 语 学 习

(32—37辑合订本)

主 编 李思敬 顾 问 尚永清

助理主编 冯建新

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

秦皇岛市资料印刷厂印刷

ISBN 7-100-00827-1/H·287

1991年4月第1版

开本 787×1092 1/32

1991年4月秦皇岛第1次印刷

字数 500 千

印数 0—850 册

印张 18 7/8

定价: 6.70 元

日语学习

(双月刊)

一九八八年

第一期

总三十二辑



RIYU XUEXI

复合动词的敬语形	李统汉(1)
日语会话中的男性用语和女性用语	李东哲(10)
试论日汉同形词语法功能的差异	高原(20)
日语词语重叠方式及其含义	钟伟跃(24)
谈谈日语词汇中的叠音词	葛庆祯(29)
日语表达汉语介词时的词性分布	秦礼君(33)
关于日本“国字”	王庆民(36)
日语辞典的选择	胡金定(43)
调整译文用字,注意语言的音乐美	魏匡伦(46)

日语杂谈

敬语实例分析(一)	王逸(52)
日语敬语的误用	金健生(57)
数词后接“以上”或“以下”	王汉山(58)

词语辨析

“食べる”与“食う”	王秀梅(59)
あまり与あまりに	郁生编译(61)

课堂内外

(本栏由赵福全主编)

病句二例析	沈国华(63)
-------------	---------

文学常识

歌舞伎的历史演变 葛鸿鑫(67)

日本之窗

日本的部落与部落民 杜慧中(70)

日本习俗点滴 陈福站编译(72)

日本文学赏析

《雪国》(续) 川端康成著 尚永清译解(75)

北京市首届青少年日语竞赛少年组试题及答案 (86)

歌曲

山鸠

千家和也作词 三木たかし作曲 李永连译配(91)

作者·编者·读者

一封读者来信 (93)

北京市首届青少年日语竞赛青年专业组试题答案 (94)

封面设计: 张希广

复合动词的敬语形

李 统 汉

动词的敬语形,在现代日语的敬语中是必然谈到的一个课题,但是叙述的内容,大都仅限于单一动词的敬语形(如“オ書キニナル”“オ始メニナル”),而很少涉及复合动词的敬语形(如“オ書キ始メニナル”)。关于这个问题,日本语言学者久野障教授曾作过专门的论述。本文根据久野教授的论述并结合个人的体会,对复合动词敬语形的构成、用法和意义,作一扼要的介绍,供大家参考。

(一) “書キ始メル”的敬语形

“書キ始メル”这种 V_1-iV_2 型复合动词,一般常用的有下列两种敬语模式:

- (1) a. 在复合的 V_1-iV_2 上附加オ…ニナル的模式: “オ書キ始メニナル”“オ書キ続ケニナル”
- b. 只在 V_1 上附加オ…ニナル的模式: “オ書キニナリ始メル”
“オ書キニナリ続ケル”

这两种模式之间,乍看起来似乎没有多大区别,但实际上,两者之间在造句法和意义上,存在着很大差异。例如:

- (2) a. 田中ガ,手紙ヲ書キ始メタ。
- b. 田中先生ガ,手紙ヲオ書キ始メニナッタ。
- c. 田中先生ガ,手紙ヲオ書キニナリ始メタ。

(2a)能写出(2b)(2c)两种敬语形,是由于“始メル”具有他动词和自动词这样两种功能,因而可以表现为以下两种结构和意义:

- (3) a. 田中ガ“手紙ヲ書クコト”ヲ始メタ。
- b. “田中ガ手紙ヲ書クコト”ガ始マッタ。

(3a)句中的“田中”是“書ク”的主语,同时也是“始メル”的主语,为了对主语“田中先生”表示尊敬,所以(2b)的敬语形要在整个复合动词“書キ始メル”上附加オ…ニナル而写作“オ書キ始メニナル”。

另一方面,(3b)的“田中”只是动词“書ク”的主语,而不是“始メル”的主语,为了对主语“田中先生”表示尊敬,所以(2c)的敬语形只在“書ク”上附加オ…ニナル而写作“オ書キニナリ始メル”。

具有自、他功能的 V_2 动词,除“始メル”外,还有“続ケル、撰ネル”等,这些动词也都可以表现为两种敬语形。

- (4) a. 伊藤ガアノ人ヲ待チ続ケタ。
b. 伊藤先生ガアノ人ヲオ待チ続ケニナッタ。
c. 伊藤先生ガアノ人ヲオ待チニナリ続ケタ。
- (5) a. 北村ガ飛行機ニ乗リソコネタ。
b. 北村先生ガ飛行機ニオ乗リソコネニナッタ。
c. 北村先生ガ飛行機ニオ乗リニナリソコネタ。

根据上述的观察,对 V_1 - iV_2 型复合动词的敬语形,可以提出如下的假设。

(6) 1. 如果 V_2 是他动词,句子主语在意义上就是 V_1V_2 两方面的主语,敬语形就附加在整个复合动词 V_1V_2 上。

2. 如果 V_2 是自动词,句子主语在意义上不是 V_2 的主语,敬语形与 V_2 无关,只附加在 V_1 上。

这个假设是否符合实际,只要验证一下只能作他动词解释的 V_2 ,或只能作自动词解释的 V_2 ,看它们的敬语形能够使用(1a)(1b)的哪种模式,就可以得到证明,当然,如果(6)的假设是符合实际的,那么前者就应该只能使用オ V_1 - iV_2 ニナル模式,后者就应该只能使用オ V_1 - i ニナル V_2 模式。

先以动词“終エル”为例。这个动词在复合动词中并不具有自动词的功能。例如:

- (7) a. 田中ガ手紙ヲ書キ終エタ。
b. *ブランコガ、ユレ終エタ。

(a)句中的“田中”是他动词“書キ”同时也是他动词“終エル”的主语,在意义上是合格的句子。(b)句中的ブランコ只能作自动词ユレル的主语,没有资格作他动词“終エル”的主语,更由于(b)句是不合格的句子,说明“終エル”不具有自动词的功能。

上例说明,“終エル”是只具有他动词功能的动词,如果把(6)的复合动词敬语形构成规则应用到(7a)上去,可以预言,“書キ終エル”只有在整个复合动词上附加オ…ニナル的形式,而没有只在“書キ”上附加オ…ニナル的形式。这个预言的正确性,可以从下面(8b)的不合语法,给我们提供了有力的证据。

(8) a. 田中先生ガ手紙ヲオ書キ終エニナッタ。

b. *田中先生ガ手紙ヲオ書キニナリ終エタ。

只有他动词用法的V₂,除了“終エル”以外,还有“ヤメル、棄テル、破ル”等动词。下面各例的(c)句都是不合语法的句子,这和(6)的假设的情况完全相符。

(9) a. 山田ハ、手紙ヲ書キヤメテ、タバコニ火ヲツケタ。

b. 山田先生ハ、手紙ヲオ書キヤメニナッテ、タバコニ火ヲオツケニナッタ。

c. *山田先生ハ、手紙ヲオ書キニナリヤメテ、タバコニ火ヲオツケニナッタ。

(10) a. 山田ハ、ソノ手紙ヲ書キ棄テタ。

b. 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ書キ棄テニナッタ。

c* 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ書キニナリ棄テタ。

(11) a. 山田ハ、ソノ手紙ヲ書キ破ッタ。

b. 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ書キ破リニナッタ。

c* 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ書キニナリ破ッタ。

下面各例也属于同样情况。

(12) a. 山田ハ、ソノ本ヲ読ミタガッタ。

b. 山田先生ハ、ソノ本ヲオ読ミタガリニナッタ。

c. ??山田先生ハ、ソノ本ヲオ読ミニナリタガッタ。

(13) a. 山田ハ、ソノ手紙ヲ出シ忘レタ。

b. 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ出シ忘レニナッタ。

c. *山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ出シニナリ忘レタ。

(14) a. 山田ハ、田中ト、ソノ原稿ヲ読ミ合ワセタ。

b. 山田先生ハ、田中ト、ソノ原稿ヲオ読ミ合ワセニナッタ。

c. *山田先生ハ、田中ト、ソノ原稿ヲオ読ミニナリ合ワセタ。

上面各例中的タガル、忘レル、合ワセル从意义上说，都是以“山田”为主语的他动词。(c)句的不合语法，正符合(6)的假设的预言。

下面再来观察一下 V_2 具有自动词功能的 V_1-iV_2 型复合动词的敬语形。例如：

(15) a. 大変ダ。団体ノ客ガモウ着キ始メタゾ。

b. ??大変デス。団体ノお客様ガモウオ着キ始メニナリマシタヨ。

c. 大変デス。団体ノお客様ガモウオ着キニナリ始メマシタヨ。

“着キ始メル”中的“始メル”表示的是客人们三三两两地陆续到达，而这种行动并非客人们事先商定在他们的意志控制下进行的，“始メル”在这里只有自动词的功能，所以例(c)是合格的句子。至于例(b)，也许有人认为是合格的。这样判断的人，可能认为“着キ始メル”还有“表示能用意志控制的动作”的用法，显然这是错误的，如果“着キ始メル”是能用意志控制的动作，那么下面的两句，岂不都变成合格的句子？

a. *ソロソロ旅館ニ着キ始メルカ。

b. *3時頃ニ着キ⁴メテ下サイ。

(16) a. 田中ハ、スポーツガ好キニナリ始メタラシイ。

b. *田中先生ハ、スポーツガ好キニオナリ始メニナッタラシイ。

c. 田中先生ハ、スポーツガ好キニオナリニナリ始メタラシイ。

(17) a. 君モ、ソロソロ交際費ガ要リ始メルダロウ。

b. *山田サンモ、ソロソロ交際費ガオ要リ始メニナルデショウ。

c. 山田サンモ、ソロソロ交際費ガオ要リニナリ始メルデショウ。

(18) a. スミス先生モ、ヤット、日本語ガ解リ始メタラシイ。

b. *スミス先生モ、ヤット日本語ガオ解リ始メニナッタラシイ。

c. スミス先生モ、ヤット日本語ガオ解リニナリ始メタラシイ。

(19) a. 君、息子ハ、ニキビガデキ始メタネ。

b. *オ宅ノ坊ちゃんハ、ニキビガオデキ始メニナリマシタネ。

c. オ宅ノ坊ちゃんト、ニキビガオデキニナリ始メマシタネ。

判定上面各句中的(b)句不合格，(c)句合格，这是明确无疑的，因为“好キニナリ始メル、要リ始メル、解リ始メル、デキ始メル”都清楚表明，是一种不能用意志控制的事情。

下面再举一些多数人都判定(c)合格，(b)不合格的例句。

(20) a. 疫病デ、王侯貴族ガ続々死ニ始メタ。

b. ??疫病デ、王侯貴族ガ続々オナクナリ始メニナッタ。

c. 疫病デ、王侯貴族ガ続々オナクナリニナリ始メタ。

(21) a. 山田ハ、10分モ歩カナイウチニ、ノドガカワキ始メタ。

b. *山田先生ハ、10分モオ歩キニナラナイウチニ、ノドガオカワキ始メニナッタ。

c. 山田先生ハ、10分モオ歩キニナラナイウチニ、ノドガオカワキニナリ始メタ。

(22) a. 山田ハ、マタ、胃ガ痛ミ始メタラシイ。

b. *山田先生ハ、マタ、胃ガオ痛ミ始メニナッタラシイ。

c. 山田先生ハ、マタ、胃ガオ痛ミニナリ始メタラシイ。

(16)至(22)各例都清楚说明， V_1 显然是自动词用法时， V_1-iV_2 型的敬语形，只能在 V_1 上附加オ…ニナル而不能在整个 V_1-iV_2 上附加オ…ニナル。

(二) 疑似反证的例句

这里再举一些例句。这些例句看来似乎违反(6)的假设，其实，这些例句与“假设”并不矛盾。现说明于下。

例一:

(23) a. 子供ガ泣キ止ンダ。

b. オ子様ガオ泣キ止ミニナリマシタヨ。

c. *オ子様ガオ泣キニナリ止ミマシタヨ。

(a)句中的V₂“止ム”具有自动词的功能,这是很清楚的,按照(6)的假设,只在“泣ク”上附加敬语式的(c)句应该是符合语法的,可是这个句子却完全不符合语法,反而在整个复合动词“泣キ止ム”上附加敬语式的(b)句,却完全符合语法。

上面的事实,乍看起来似乎违反(6)的假设,其实不然,“止ム”接在动词连用形后构成的复合动词,数量极其有限,只有“降り止ム、揺レ止ム、泣キ止ム”等几个复合词,“V₁-i止ム”型的其他大部分复合动词,实际上是不存在的。例如“落チ止ム、ズレ止ム、スベリ止ム、光リ止ム、怒リ止ム、ワメキ止ム、息ヲシ止ム、フルエ止ム”等复合动词,都是不能使用的,这一事实说明,把(c)句看作是“[子供ガ泣ク(コト)]ガ止ンダ”这样一种自动词结构是错误的,应该把“泣キ止ム”看作是辞典项目中的一个单纯动词,因此敬语式就应该附加在整个“泣キ止ム”上面。

例二:

(24) a. 先生ガ風邪デ学校ヲ休ミ始メタ。

b. ??先生方ガ風邪デ学校ヲオ休ミ始メニナッタ。

c. 先生方ガ風邪デ学校ヲオ休ミニナリ始メタ。

(25) a. 山田ハ、色々口実ヲ作ッテ学校ヲ休ミ始メタ。

b. 山田先生ハ、色々口実ヲオ作りニナッテ、学校ヲオ休ミ始メニナッタ。

c. 山田先生ハ、色々口実ヲオ作りニナッテ、学校ヲオ休ミニナリ始メタ。

判定(24)的(b)句不合格、(c)句合格,这是毫无疑问的,因为(a)句并非表示老师们开始休息是互相商定之后所采取的行动,而是表示“先生方ガ風邪デ学校を休むというケースが起り始めた”的意思,所以“始メル”是自动词,按照(6)的假设的预测,敬语形只附加在“休ム”上是应该的。

例(25)按一般的解释,是表示山田先生的休息是找借口的有意识的行动,“始メル”是他动词,按道理敬语式应该加在整个复合动词“休ミ始メル”上面,所以(b)句是合格的句子。问题是,把“始メル”作为自动词理解的(c)句同样也是合格的句子,这个事实使人产生疑问,以为(c)句不符合“假设”的预测。

对上述事实可作如下的说明。自动词用法的“始メル”在意义上是“始マル”,它虽然不能表示句中主语的有意识的行动的开始——如,不能表示“山田先生ハ[色色口実ヲ作ッテ学校ヲ休ムコト]ヲ始メタ”的意思,但是表示一个“有意识的行动的开始”——如表示“[山田先生ガ色色口実ヲ作ッテ(意識的ニ)学校ヲ休ムトイウケース]ガ起リ始メタ”的意思,却是不受限制的。(c)句表示的正是这后一个意思,这个意思和作为自动词解释的“始メル”在意义之间,没有任何矛盾,因此(25c)句的合格性,不能成为否定“假设”的例证。

例三:

(26) a. 山田ハ、ソノ本ヲ読ミタイト言ッタ。

b. *山田先生ハ、ソノ本ヲオ読ミタイトオッシャッタ。

c. 山田先生ハ、ソノ本ヲオ読ミニナリタイトオッシャッタ。

“読ミタイ”のタイ在意义上显然是他动词性质的形容词,按照“假设”的预测,应该在整个“読ミタイ”上附加敬语式。形容词的敬语形式,正象“オ美シイ、オ懐シイ、オカワイイ”那样,是由附加一个接头词オ构成的,所以(b)句的形式是符合“假设”的预测的,但是这个句子却完全不合语法,反而预测外的(c)句、亦即只在V₁上附加敬语式的形式,却是符合语法的。

上述事实,也不能成为“假设”的反证。尽管V₁-iV₂的V₂是他动词,但当它不是独立动词的时候,就应该按照“非独立动词”的敬语形成一般规则来处理。

按照一般规则,非独立形的タイ接在其他动词连用形后,它的敬语形要无条件地扩大到前接的动词上去。拿上述的“読ミタイ”来说,“読ム”的敬语形是“オ読ミニナル”,タイ的敬语形是オ…タイ,两者复合起来,便产生“オ[オ読ミニナリ]タイ”的形式,再把重复的オ合而

为一,就派生出(26c)的“オ読ミニナリタイ”的形式。

根据上述分析,证明愿望形的敬语形完全可以在“假设”的范围内解释清楚,不存在违反“假设”的问题。

例四:

(27) a. 山田ハ、ソノ手紙ヲ読ミタガッテイル。

b. 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ読ミニナリタガッテイラっしゃッタ。

c. 山田先生ハ、ソノ手紙ヲオ読ミタガリニナッテイラっしゃッタ。

タガル是具有他动词性的助动词,它和タイ不同,敬语形应该附加在整个复合词上,所以上面(27c)句表现为“オ読ミタガリニナッテ”的形式是正确的。但是(27b)句表现为“オ読ミニナリタガッテ”,也没有什么不自然,那么这是否意味着タガル也和“オ書キ始メニナル、オ書キニナリ始メル”那样,除具有他动词的功能以外还具有自动词的功能呢?但从タガルの意义内容来说,说它具有自动词的功能,是非常勉强的。这是一个疑问。

为了回答这个问题,请观察下面的例句。

(28) a. 山田ガ、ソノ手紙ヲシキリニ読ミタガッタノデ、見セテヤッタ。

b. 山田先生ガ、ソノ手紙ヲシキリニオ読ミタガリニナッタノデ、オ見セシタ。

c. ??山田先生ガ、ソノ手紙ヲシキリニオ読ミニナリタガッタノデ、オ見セシタ。

(28c)在タガッタ部分没有附加敬语形,给人的印象是对主语的敬意有些欠缺,从这一点可以知道,“読ミタガル”的敬语形,正象“假设”所予言的那样,应该是^a“オ読ミタガリニナル”,而使用“オ読ミニナリタガル”这种形式是欠妥的。既然如此,那么为什么这里(28)的(c)句是不自然的句子,而前面(27)的(b)句却是合格的句子呢?

原因是,按照敬语形的一般规则,敬语形的动词连接着出现时,可以只在最后边的动词上附加敬语式,用来代表整个复合体的敬语形,这

种规则叫作“敬语形前略规则”。(27)的(b)句所以是合格的句子,就是因为“オ読ミニナリタガッテイラっしゃッタ”的最后有敬语イラっしゃッタ,根据敬语形前略规则,タガル不用敬语形句子也是合格的。(28)的(c)句所以不自然,就是因为“オ読ミニナリタガッテオ見セシタ”的最后不是敬语,所以タガル省略掉敬语式,就给人以不自然,或者说对主语敬意欠缺的感觉。

敬语形前略规则对例(28)的合格性有很大关系,这从下面的例子也能了解。

- (29) a. 山田ハ,去年ノ夏頃カラ,日本ニ帰りタガリ始メタ。
b. 山田先生ハ,去年ノ夏頃カラ,日本ニオ帰りタガリニナリ始メタ。
c. ??山田先生ハ,去年ノ夏頃カラ,日本ニオ帰りニナリタガリ始メタ。

这句是“山田先生が日本に帰りたいという状態が去年の夏頃から起り始めた”的意思。“始メタ”没有附加敬语式是合理的,所以(29b)可以判断为合格的句子。但是(29c)由于在タガル部分对主语没表示敬意,在这一点上它是不自然的句子。这是因为,“始メタ”不是敬语,不能应用敬语前略规则来代表タガルの敬语形式。

- (30) a. 山田ガ,ソノ本ヲ読ミ始メタガッタ。
b. 山田先生ガ,ソノ本ヲオ読ミ始メタガリニナッタ。
c. ??山田先生ガ,ソノ本ヲオ読ミ始メニナリタガッタ。
d. *山田先生ガ,ソノ本ヲオ読ミニナリ始メタガッタ。

(30b)的“オ読ミ始メタガリニナッタ”是通过“敬语形合并规则”产生的敬语形,作为(30a)的敬语形,是合格度最高的句子。(30c)由于毫无理由地取消了タガルの敬语形,所以是不合格的句子。(30d)由于取消了“始メル”和タガル两处的敬语形,它的不合格程度,比(30c)更高。

- (31) a. 山田ガ,ソノ本ヲ読ミ始メタガッテイタ。
b. 山田先生ガ,ソノ本ヲオ読ミ始メタガリニナッテイラっしゃッタ。

日语会话中的男性用语和女性用语

李 东 哲

「^{キンゴウシ}金剛石。」

「うむ、金剛石。」

「金剛石??」

「成程金剛石。」

「まあ、金剛石よ。」

「^{アレ}那が金剛石?」

「見給へ、金剛石。」

「あら、まあ金剛石??」

「^{イバシ}可憐い金剛石。」

这是日本明治时期著名作家尾崎红叶在《金色夜叉》中所描写的一段活生生的会话场面。要是具有一定日语水平的人，通过会话中的“うむ、まあ、あら、見給へ、だ”等感叹词或其他成分，大抵可以分辨出哪一句是男子用语，哪一句是女子用语。但是，假

如把这一段会话译成中文或其他语言，便很难区分发话者是男的还是女的。就是说，在日语语言生活中男女用语有别，这是日语区别于其他语言的一个显著特点。日语中男女用语的不同，不仅仅表现在一般语法书所说的わ、の、ぞ、ぜ之类的终助词，而广泛涉及称呼、文体、文字、敬语、词汇等语言的整个领域。

一、人称代词

日语中男女用语不同，首先表现在人称代词的分别使用中。日语的人称代词不仅数量多，而且用法也相当复杂。仅在现代日语中较常见的人称代词就有好几

c. 山田先生が、ソノ本ヲオ読ミ始メニナリタガッテイラッ
シャッタ。(请与(30c)比较)

d. 山田先生が、ソノ本ヲオ読メニナリ始メタガッテイラッ
シャッタ。(请与(30d)比较)

(31c)(31d)含有与(30c)(30d)相同的内容，但前者是合格的句子，而后者是不合格的句子，显然，这是由于(31)的最后使用着敬语イラッシャッタ，满足了敬语形前略规则的适用条件的关系。

参考书目：久野暁《新日本文法研究》

十个,其中有的男子用,有的女子用,有的老人用,有的小孩用,有的敬谦程度高,有的敬谦程度低,各有不同。

首先,作为自称词,ほく和おれ是男性专用代词,一般在同辈之间或对晚辈使用。但是在家里或对很熟悉的人以及在比较随便の場合,对长辈也可以用ほく或おれ。

△おれの部屋に勝手に入るなよ、じいさん。/爷爷,你不要随便进我的房间。

△おじさん、おじさんと言うなよ、おれ、まだ若いんだ。/不要叫我叔叔、叔叔的,我还年轻呢。

△おじさん、僕の下宿へ行こう。/叔叔,到我住的公寓去吧。

△しかし、僕らの仲間じゃ、尊敬してんのが多いな。/可是,我们的同事中,有很多人尊敬(他)呢。

女性专用的自称词有あたくし、あたし、和あたゐ、其中あたゐ是女孩用语。

△旦那、あたゐが火をつけて焚いてあげるわ。/老爷,我生火给你烧。

△あたし、本間です。本間愛子です。/我叫本间,叫本间爱子。

△あたし、高等女学校を出てるんですけど。/我女高毕业了。

△(繭玉)大好きなんですの、あたくし。子供のころ東京で育ったせいかも知れませんが。/我很喜欢茧玉(用面制成,系在柳树枝上招福的小球),这也许因为我从小儿在东京长大的缘故。

另外,わたくし和わたし是男女通用的自称词。但相对而言,わたくし和わたし在日常会话中的使用比率女性比男性高。

其次,第二人称代词きみ、おまえ、きさま是男性用语,女性一般很少用。这三个对称词不能对长辈使用,只能在同辈之间或对晚辈使用。其中,きみ是使用频率最高的男性对称词。きさま含有蔑视对方的语气,おまえ是丈夫称自己妻子的最普通的对称词。

△君、タクシーの運転やってんの。/你是开出租汽车的吗?

△君が好きだ、僕の嫁さんに

なってくれ。/我喜欢你，做我的妻子吧。

△おまえの事を言ってんじゃないのよ。/我说的不是你。

△おまえ、さっき腹いっぱいと言ったじゃないか。/你刚才不是说肚子饱饱的吗？

△きさま、それでも男か、お前は黙っている。/混帳，你还算男子汉吗？你不要插嘴。

△きさまはどうして、こう食いしんぼうなんだ。/你小子怎么这么贪嘴。

女性用语中，没有与きみ、おまえ、きさま相对应的对称词。女性以人称代词称呼对方时，一般都用あなた或あんた。あなた或あんた也是夫妻之间或恋人之间，女方称呼男方的最普通的说法。

△あんた、おじいさん好きじゃないの。/你不喜欢你爷爷？

△あんたのほうから行きたいてって言ったんでしょ。/你自己说要想去嘛。

△あなたの財布だって、ちゃんと証明できるんですか。/你有根据证明这是你的钱包？

△あなたって、あたしの話な

んか全然まじめに聞いてないのね。/你呀，你根本不认真地听听我一句话。

あなた和あんた，男子也可以用，但是，除几种特殊情况之外，一般只对不太熟悉的、较疏远的人使用，而女性则不受亲疏限制。当然，女性也不能对长辈使用あなた。

二、文体和终助词

从语法角度而言，男女用语最明显的差异体现在文体和终助词上。一般来说，日本人很赞赏男性的“男らしさ”和女性的“女らしさ”，而其标志主要在于语言的使用。在日常生活中，男子用语比较粗暴、简慢、严肃、生硬，而女子用语比较柔和、优雅、亲切、有礼。

(1) 文体

首先，在命令句中，男性可以直接用动词的命令形或命令形＋よ的形态表示长辈对晚辈、亲密朋友之间的直截了当并带强迫语气的命令。

△浩、お前ちょっと、まあここへ来てすわれ、オートバイばっかし乗り回してないで、勉強しろよ。/阿浩，你过